

China and the World – the World and China

Volume 4

Transcultural Perspectives on Global China

Edited by Barbara Mittler and Catherine Vance Yeh



China and the World – the World and China

Essays in Honor of Rudolf G. Wagner

Edited by
Barbara MITTLER,
Joachim & Natascha GENTZ
and Catherine Vance YEH

Deutsche Ostasienstudien 37

OSTASIEN Verlag

The editors thank Yang Jiechang 杨洁苍 for permission to use his picture “Mountains and Rivers so Beautiful (Country of Movements 1949–2019)” for the cover layout of the four volumes of this work. They also thank Carma Hinton for contributing her calligraphy “Every Day is a Good Day”, Nanny Kim for her many paintings and pseudo-calligraphies, and Mark Elvin for his “Sequoia in the Sierra Nevada, California”, painted in 1963.

Die vorliegende Publikation wurde durch die großzügige Unterstützung der Konfuzius-Institute an den Universitäten Heidelberg und Edinburgh und durch die Boston University, Department of World Languages & Literatures, ermöglicht.



Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-946114-63-5

© 2019. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten

Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Volume 4

Transcultural Perspectives on Global China

Edited by
Barbara MITTLER
and
Catherine Vance YEH

Table of Contents

Volume 1: Transcultural Perspectives on Pre-modern China

Das Alte China (Nanny KIM)

FOREWORD	IX
The Joys of Transculturality – or Research and Teaching between China and the World: A Tribute to Rudolf G. Wagner (Monica JUNEJA and Barbara MITTLER)	

Editor's Introduction (Joachim GENTZ)	XV
---------------------------------------	----

Every Day Is a Good Day (Carma HINTON)

Zhuangzi's Twinkle and Methods without Truth (Joachim GENTZ)	1
Materialität antiker Handschriften: Beispiele aus China (Enno GIELE)	25
Concepts of "Authenticity" and the Chinese Textual Heritage in Light of Excavated Texts (Anke HEIN)	37

Interpretation aufschwankendem Grund 1 (Nanny KIM)

Biographical Genres and Biography: The Case of Yan Zun 嚴遵 (CHEN Zhi)	67
The Rule of Law in Eastern Han China: Some Cases of Murder, Suicide, Theft, and Private Dispute (Robin D. S. YATES)	83
Zhao Qi 趙岐 and Late Han Pedantic Conceptual Analysis (Christoph HARBSMEIER)	107

Interpretation aufschwankendem Grund 2 (Nanny KIM)

Antlers? Or Horns? Towards Understanding Gan Bao 干寶, the Historian (Michael SCHIMMELPFENNIG)	121
Kumārajīva's "Voice"? (Michael RADICH)	131

Emptiness 1 (Nanny KIM)

Transcending Boundaries: Afterlife Conceptions in Entombed Epitaphs and Votive Steles of the Six Dynasties' Period (Friederike ASSANDRI)	149
Motifs Traveled with Intentions: Mapping Tang China and the World through Pictorial Screens in Nara Period Japan (710–794) (WANG Yizhou)	171

Emptiness 2 (Nanny KIM)

Studying Fears of Witchcraft in Traditional China: A Close Reading of Three Examples from Hong Mai's <i>The Records of a Listener</i> (Barend TER HAAR)	203
<i>Chi</i> 癡, <i>pi</i> 癖, <i>shi</i> 嗜, <i>hao</i> 好: Genealogies of Obsession in Chinese Literature (LI Wai-yeec)	213
Entangled Histories: Insights Gained from a Hodological Approach to the <i>Blue Beryl's</i> Thanka on Metaphors of the Body (Elisabeth HSU)	233

Emptiness 3 (Nanny KIM)

Manchu Sources and the Problem of Translation (Mark ELLIOTT)	251
Kalmyk Echoes, Torghut Returns: Poet-Exiles in a Time of Shrinking Frontiers (Haun SAUSSY)	265

Volume 2: Transcultural Perspectives on Late Imperial China

Die späte Kaiserzeit China (Nanny KIM)

Editors' Introduction (Natascha GENTZ and Catherine Vance YEH)	IX
--	----

Kommunikationsknoten 1 (Nanny KIM)

Kim Chǒng-hŭi 金正喜 (1786–1856): A Late Chosŏn Korean Yangban 兩班 in Qing China (Benjamin A. ELMAN)	1
--	---

Early Protestant Historiography and the Travel of Some European “National Characters” to China: Karl F. A. Gützlaff's <i>Gujin wanguo gangjian</i> 古今萬國綱鑑 (1838) (Federica CASALIN)	23
---	----

Para/Texts and the Construction of Life Histories in Women's Literary Collections in Late Imperial China: The Case of Chen Yunlian 陳蘊蓮 (ca. 1800–ca. 1860) (Grace S. FONG)	39
--	----

Kommunikationsknoten 2 (Nanny KIM)

Shanghai as Entertainment: The Cultural Construction and Marketing of Leisure, 1850–1910 (Catherine Vance YEH)	51
--	----

从戏剧到演说——晚清画报中的声音 (CHEN Pingyuan 陈平原)	91
--------------------------------------	----

視覺奇觀與權力地理——《點石齋畫報》緬甸的空間政治與文化敘事 (CHENG Wen-huei 鄭文惠)	109
---	-----

Kommunikationsknoten 3 (Nanny KIM)

The Pitfalls of Transnational Distinction: A Royal Exchange of Honors and Contested Sovereignty in Late Qing China (Elisabeth KASKE)	137
--	-----

Medical Translation in Canton, 1850–1918 (Ellen WIDMER)	171
---	-----

Kant in China: Eine philosophische Wahlverwandschaft (Joachim KURTZ)	181
--	-----

Kommunikationsknoten 4 (Nanny KIM)

Ying Lianzhi: A Journalist Misfit Negotiating the Founding of the Tianjin <i>Dagongbao</i> (Natascha GENTZ)	201
---	-----

Shandong, the Yellow River, the Local and the Global (Iwo AMELUNG)	229
--	-----

從華夷之「辨」到華夷之「變」——華語語系研究再思考 (David WANG 王德威)	259
--	-----

Volume 3: Transcultural Perspectives on Modern China

Das moderne China (Nanny KIM)

Editors' Introduction (Barbara MITTLER and Natascha GENTZ)	IX
--	----

Worte ohne Schrift 1 (Nanny KIM)

Is There a Common Reader in This Text? Understandings of Cholera in Daily-Use Compendia (Joan JUDGE)	1
---	---

Useful New Knowledge for Everyone to Digest? Transcultural Remakings of the Encyclopedic in the <i>Encyclopedic Dictionary of New Knowledge</i> (<i>Xin wenhua cishu</i> 新文化辭書, Shanghai 1923) (Barbara MITTLER)	25
---	----

<i>Xin wenhua cishu</i> (<i>An Encyclopedic Dictionary of New Knowledge</i>): An Exploratory Reading (Leo Ou-fan LEE)	41
--	----

Worte ohne Schrift 2 (Nanny KIM)

Betting on a Cardinal Virtue: Transcultural Formations in Shanghai Finance (Bryna GOODMAN)	55
---	----

Cultural Imperialism Redux? Reassessing the Christian Colleges of Republican China (Elizabeth J. PERRY and Hang TU)	69
--	----

Worte ohne Schrift 3 (Nanny KIM)

The Emergence of the Modern Civil Engineer in China, 1900–1940 (Pierre-Étienne WILL)	91
---	----

Steaming Toward the Future: Cao Ming, Locomotive, and Transcultural Socialism (Nicolai VOLLAND)	111
--	-----

<i>Waiguo Qiaomin</i> : A Few Comments on the CCP's Policy Toward Foreigners in the Late 1940s (Flavia SOLIERI)	121
--	-----

Worte ohne Schrift 4 (Nanny KIM)

The South China Sea and How It Turned into “Historically” Chinese Territory in 1975 (Johannes L. KURZ)	133
---	-----

Beijing Water 1908–2008: The Development of China's Capital as Seen through the Lens of Its Most Elusive Resource (Thomas HAHN)	161
--	-----

Worte ohne Schrift 5 (Nanny KIM)

Xi Jinping and the Art of Chrono-Ideological Engineering (Heike HOLBIG)	183
---	-----

Innovationsrhetorik chinesischer Prägung: Eine Analyse der Rede Xi Jinpings vom 9. Juni 2014 vor der Chinesischen Akademie der Wissenschaften in Peking (Christian SCHWERMANN)	201
--	-----

Volume 4: Transcultural Perspectives on Global China

China und Europa (Nanny KIM)

Editors' Introduction (Barbara MITTLER and Catherine Vance YEH)	IX
---	----

Worte ohne Schrift 6 (Nanny KIM)

是享受、还是忍受“形单影只” – 比较视野中的“孤独”问题 (LIU Dong 刘东)	1
The Quest for Chinese Tea (Dietmar ROTHERMUND)	13

Worte ohne Schrift 7 (Nanny KIM)

Einige Gedanken zu Wissenschaft und Gesellschaft in China und dem Westen (Helwig SCHMIDT-GLINTZER)	29
China in Global Context: An Alternative Perspective on World History (Paul A. COHEN)	41
Why is Esperanto so Popular in Japan? The Case of Shimada Kenji (Joshua FOGEL)	53

Worte ohne Schrift 8 (Nanny KIM)

Another China. Representations of China and the Chinese in European Comics and Graphic Novels (Michael LACKNER)	61
Lost in Transhimalayan Transculturality. Opium, Horses and an Englishman between China, Tibet and Nepal (Axel MICHAELS)	79
Karl Marx's Critique of Religion and Christian Theology (Michael WELKER)	89

Worte ohne Schrift 9 (Nanny KIM)

The Expansive Scholar (Perry LINK)	99
汉学界的“广大教主” – 我眼中的瓦格纳先生 (XIA Xiaohong) 夏晓虹	101
Der Meister der Bonmots: Eher eine freundliche Polemik als ein giftiger Essay zur Frage der Sinologie als Wissenschaft (Wolfgang KUBIN)	105
Rudolf Wagner and the Taiping Rebellion: A “Culturalistic” Approach (Jan ASSMANN)	111
Rudolf G. Wagner's Photographic Memory (Nara DILLON)	115

Sequoia in the Sierra Nevada, California, 1963 (Mark ELVIN)

A Handful of <i>Haiku</i> (Mark ELVIN)	119
Moving Mountains: Of Foolish Old Men Who Want to Move Mountains – Berge versetzen: Von verrückten alten Männern, die Berge versetzen wollen – 愚公移山 (Barbara MITTLER)	127
Two Images from Mount Tai, in Homage to Rudolf Wagner (Lothar LEDDEROSE)	133

Worte ohne Schrift 10 (Nanny KIM)

APPENDIX

List of Publications by Rudolf G. Wagner	139
Of Sun, Moon and Stars: Con-/Traversing China and the World in Salon Style – in place of a Tabula Congratulatoria (Barbara MITTLER)	149
Cover Image: Yang Jiechang's <i>Mountains and Rivers so Beautiful</i> (<i>Country of Movements 1949–2019</i>)	153

Cover Image:

Yang Jiechang's *Mountains and Rivers so Beautiful* (*Country of Movements 1949–2019*)

The Cover Image is an art work by the Chinese artist Yang Jiechang 杨诩苍 (*1956) entitled *Mountains and Rivers so Beautiful (Country of Movements 1949–2019)*. It contains calligraphic entries of the following political movements that have affected China in the last 70 years:

- “土地改革”运动 (1947–1952) Land Reform Movement
- “镇压反革命”运动 (1950.10–1951.10) Campaign to Suppress Counterrevolutionaries
- “抗美援朝” (1950.10–1953.07) Anti America Help Korea Campaign
- “第一次整风”运动 (1950.05–1951) First Rectification Campaign
- “连队民主”运动 (1950.09–1951) Democracy Movement
- “忠诚老实政治自觉”运动 (1951.05–1952) Loyal Honest Political Consciousness Movement
- “清理中层”运动 (1951.08–1952.10) Purge the Middle Class Campaign
- “批判《武训传》”运动 (1951.05–1952) Criticize “The Life of Wu Xun” Movement
- “三自革新学习与教会民主改革”运动 (1951.04–1954) Three Innovative Self-Learning and Teaching Democratic Reform Movement
- “农业生产互助合作”运动 (1951.09–1956) Mutual Cooperation in Agricultural Production Movement
- “民主改革”运动 (1951.09–1953) Democratic Reform Movement
- “文化教育战线和知识份子思想改造”运动 (1951.09–1952.10) Cultural Education Front and Transformation of the Intellectuals’ Thought Movement
- “爱国增产节约”运动 (1951.10–1952) Patriotically Increase Production and Economize Movement
- “三反运动” (1951.12–1952.10) Three-Anti Campaign
- “文学艺术界整风学习”运动 (1951.12–1952) Rectification of Learning in Literary and Art Circles Campaign
- “五反”运动 (1952.01–1952.10) Five-Anti Campaign
- “反对违法乱纪”运动 (1953.01–1954) Anti-Break the Law and Violate Discipline Campaign
- 爱国卫生运动 (1953–1966 Patriotic health movement)
- “改造私营企业公私合营”运动 (1954.09–1955) Reform of Private Enterprise and Public-Private Partnership Campaign
- “胡适思想批判”运动 (1954.10–1955) Criticize Hu Shi Thought Campaign
- “肃清胡风反革命集团”运动 (1955.01–1956) Eliminate the Hu Feng Counterrevolutionary Group Campaign
- 肃反 (1955) Sufan Movement
- “增产节约”运动 (1957.02–1957) Increase Production and Economize Movement
- “肃清反革命分子”运动 (1955.07–1957) Eliminate Counterrevolutionaries Campaign
- “整风”运动 (1957.04–1957.06) Rectification Campaign
- “反右”运动 (1957.06–1958.05) Anti-Rightists Movement
- “农村社会主义教育”活动 (1957.08–1958) Rural Socialist Education Movement

- “批判马寅初人口论”运动(1958.04–1960) Criticize Ma Yinchu’s Population Theory Campaign
- “大跃进”运动(1958.05–1960) The Big Leap Forward
- “放卫星”运动(1958) Launch Satellites Campaign
- “除四害”运动(1958) Four Pests Campaign
- “拔白旗”运动(1958) Pull the White Flag Movement
- “人民公社化”运动(1958.07–1958.10) People’s Commune Movement
- “全民大炼钢铁”运动(1958.08–1960) National Steelmaking Movement
- “反对右倾思想”运动(1959.07–1960) Against Rightist Thoughts Campaign
- “反瞒产私分”运动(1960) Anti-Counter-productivity Campaign
- 反對蘇聯修正主義路線(1960–1970) Fight Soviet Revisionism
- “整风整社”运动(又名农村三反”运动)(1960.05–1961) Rectification Campaign
- 军队“两忆三查”运动(1960.10–1961) Army Two Recalls Campaign
- “四清”运动(在农村叫“社会主义教育运动”)(1963.02–1966) Socialist Education Movement
- “学习雷锋”运动(1963.03.05–) Learn from Comrade Lei Feng Campaign
- “忆苦思甜”(写三史运动)(1963–1964) View One’s Past as Miserable and One’s Present as Happy-Movement
- “工业学大庆”运动(1964.01.25–) Learn from Daqing Movement
- “农业学大寨”运动(1964.02–1976) Learn from Dazhai Movement
- “无产阶级文化大革命”运动(1966.05.16–1976) The Proletarian Cultural Revolution
- “红卫兵”运动(1966) 45.夺权风暴(1967) Red Guards Movement
- “三支两军(支左、支工、支农、军管、军训)”运动(1967) Three Supports and Two Militaries Campaign
- “三忠于、四无限”运动(1968) Three Loyalties and Four Limitlessnesses Campaign
- “上山下乡”运动(1968.12–1978.10) Up to the Mountains and Down to the Countryside Movement
- “学‘红宝书’”运动(1969) Learn from the Red Book Campaign
- “全民挖防空洞”运动(1969.08–1970) National Dig Bomb-shelters Movement
- “一打三反”运动(1970.01–1971) One Strike-Three Anti Campaign
- “清查‘五一六’”运动(1970.03–1971) Uncover the 516 Counterrevolutionary Group
- “批陈整风”运动(1970.11–1971) Criticize Chen Rectification Campaign
- “批林整风”运动(1971.12–1972) Criticize Lin Biao Rectification Campaign
- “批林批孔”运动(1974.01–1975) Criticize Lin Criticize Confucius Campaign
- “开展对《水浒》评论”运动(1975.08–1976) Commenting on the “Water Margins” Campaign
- “批邓，反击右倾翻案风”运动(1975.11–1977) Criticize Deng, Counterattack the Right-Deviationist Reversal-of-Verdicts Trend Campaign
- 粉碎四人帮(1976) Campaign to denounce the Gang of Four
- 實踐檢驗真理辯論(1978–1979) Practice Tests the Truth Movement
- 撥亂反正(1978–1985) Anti-Corruption, Anti-Economic Crimes Campaign
- 改革開放(1978–2018) Reform An Open Door Politics
- 對越南自衛反擊戰爭(1979–1985) Fight Against Vietnam’s Self-Defense Campaign
- 計劃生育(1982–2018) Family Planning Policy
- 清除精神污染(1983–1985) Anti-Spiritual Pollution Campaign
- 五講四美三熱愛(1983) Five Disciplines, Four Graces and Three Loves Campaign
- 胡耀邦整黨運動(1983–1987) Hu Yaobang Party Rectification Campaign
- 嚴打治安(1985) Severely Protect Law and Order

- 六四天安門 (1989) June 4th Tian'anmen
- 下海下崗 (1993-) Go into Business Being Laid off Movement
- 全民健身運動 (1995-) National Fitness Movement
- 抓大放小 (1996) Grasping the large, letting go of the small-Movement
- 三講教育 (1998-2000) Three Stresses Campaign
- 打擊法輪功 (1999-2019) Fight Falun Gong Campaign
- 中國共產黨三個代表重要思想學習教育 (2000-2002) The Three Represents
- 抗擊非典 (2003) Fight SARS
- 構建社會主義和諧社會 (2004-2006) Built a Harmonious Socialist Society Movement
- 保持共產黨員先進性教育 (2005-2006) Campaign to Maintain the Advanced Nature of Communist Party Members
- 八榮八恥 (2006-) Eight Honors and Eight Shames
- 西藏反分裂鬥爭 (2008-) Tibet Anti-Separatist Campaign
- 新疆反分裂鬥爭 (2009-) Xinjiang Anti-Separatist Campaign
- 六五二一工程 (2009) 6521 Project
- 唱紅打黑 (2010-2012) Sing Red and Fight Black Campaign
- 抵日保釣運動 (2012-) Counteract Japan – Defend the Diaoyu Islands Movement (Badio Movement)
- 一帶一路 (2012-) One Belt, One Road
- 反貪腐運動 (2012-2018) Anti-Corruption Campaign
- 中國夢 (2012-) Chinese Dream
- 新疆再教育 (2014-2019) Xinjiang Re-education Camps Movement
- 檢舉揭發爆料革命 (2012-2019) Chinese Reporting and Exposé Revolution
- 打黑除惡運動 (2018-2019) Fight Against Evil Campaign
- 中美貿易戰 (2018-2019) Chinese-American Economic War

鐵嶺學工鐵路線
新豐分製粉
新豐再製粉
江山如此多嬌

西嶺分製粉



